

La ruta andalusí de Córdoba a Almería por Granada en el siglo XII. El tramo por tierras de Jaén: de *Wādī Bāguh* (Priego de Córdoba) a Pinos Puente (Granada)

Ana B. CANO-CARRILLO

Universidad de Jaén. Correo-e: abcano@ujaen.es

Francisco VIDAL-CASTRO

Universidad de Jaén. Correo-e: fvidal@ujaen.es

Resumen: Análisis de un itinerario de época andalusí documentado en fuentes árabes, concretamente, en la obra *Uns al-muhaġ* del célebre geógrafo al-Idrīsī (s. XII). Se trata del tramo que unía las tierras sudorientales de la actual provincia de Córdoba con las tierras sudoccidentales de la actual provincia de Jaén, tramo incluido en la ruta general que va de Córdoba a Almería por Granada, compuesta por 28 paradas. El tramo seleccionado discurre entre la comarca de Priego (Córdoba) y la de Alcalá la Real (Jaén) y desemboca en Pinos Puente, la primera de la ruta ya en las tierras de la actual provincia de Granada. Se estudian las siguientes paradas: río Salado (*Wādī Bāguh*), alquería de Fuente Tójar (*Ṭūšar al-'Ayn*), alquería de *B.š.k.n.d.r.*, Prado de los Cuernos (*Marġ al-Qurūn*) y *al-Sikka*. Se concluye con una propuesta de trazado topográfico detallado sobre un mapa local.

Palabras clave: Ŷayyān; Jaén islámico; Bāguh; Priego; al-Andalus; historia medieval; geografía; caminos; comunicaciones; itinerarios; al-Idrīsī.

Abstract: Analysis of an andalusian itinerary documented in Arabic sources, specifically, in the work *Uns al-muhaġ* of the famous geographer al-Idrīsī (12th century). This is about the section that linked the southeast lands of the current province of Córdoba with the southwestern lands of the current province of Jaen, section included in the general route that goes from Cordoba to Almeria through Granada, consisting of 28 stops. The selected stretch runs between Priego (Cordoba) and Alcalá la Real (Jaen) and ends in Pinos Puente, the first stop in the route of the current province of Granada. The following stops are studied: Salado river (*Wādī Bāguh*), Fuente Tójar Farmhouse (*Ṭūšar al-'Ayn*), *B.š.k.n.d.r.*, Prado de los Cuernos (*Marġ al-Qurūn*) and *al-Sikka*. It concludes with a detailed topographic proposal on a local map.

Keywords: Ẓayyān; islamic Jaen; Bāguh; Priego; al-Andalus; medieval History; geography; roads; communications; routes; al-Iḍrīsī.

1. Introducción: objeto del trabajo y notas sobre al-Iḍrīsī y su obra

En el presente trabajo continuamos la labor iniciada en 2018 de acercamiento a los itinerarios islámicos del Jaén andalusí¹ a través de una importante obra del género *al-masālik wa-l-mamālik* (los caminos y los reinos)²: *Uns al-muhaẓ*, del célebre al-Iḍrīsī (s. XII), el gran geógrafo medieval cuya labor sería continuada posteriormente por un miembro de la ilustre familia de Alcalá de Benzayde (Alcalá la Real, Jaén), los Banū Saʿīd³.

En esta ocasión se aborda un tramo de una de las rutas andalusíes: el tramo que unía las tierras sudorientales de la actual provincia de Córdoba con las tierras sudoccidentales de la actual provincia de Jaén. La ruta a la que pertenece dicho tramo es la que va de Córdoba a Almería por Granada. El tramo seleccionado discurre entre la comarca de Priego (Córdoba) y la de Alcalá la Real (Jaén) y desemboca en Pinos Puente, que es la primera parada de la ruta que ya se encuentra en las tierras de la actual provincia de Granada.

¹ Alba SAN JUAN PÉREZ y Francisco VIDAL-CASTRO. "Rutas y caminos del Jaén andalusí según un geógrafo árabe del siglo XII: al-Iḍrīsī". En Enrique ESCOBEDO MOLINOS, Juan Antonio LÓPEZ CORDERO y Manuel CABRERA ESPINOSA (eds.). *VI Congreso virtual sobre Historia de las Vías de Comunicación. (15 al 30 de septiembre de 2018). Comunicaciones.*, Jaén: Asociación Orden de la Caminería de La Cerradura, Asociación de Amigos del Archivo Histórico Diocesano de Jaén, 2018, 461-485, también disponible en línea: <http://www.revistacodice.es/publi_virtuales/vi_c_h_camineria/comunicaciones/z_libro_vi_cv_h_caminos_comunicaciones.pdf> [Consulta: 10/09/2019.]

² Sobre el cual, acaba de aparecer Francisco FRANCO-SÁNCHEZ. "Al-masālik wa-l-mamālik (II). Construyendo una nueva imagen del mundo: ruterros, geografía y cartografía al servicio de la causa šīʿī". *Cuadernos del CEMyR*, 26 (2018) 111-170, también disponible en <<http://riull.ull.es/xmlui/handle/915/14498>> [Consulta: 11/09/2019.]

³ V. Isaac DONOSO. "El mundo insular del Sudeste asiático en la geografía de Ibn Saʿīd al-Magribī (s. XIII)". *Alcazaba. Revista Histórico-Cultural*, 16-17 (2016-2017) 3-20.

Pero antes de abordar el estudio de dicho tramo, conviene recordar brevemente algunos aspectos del autor y su obra.

El nombre completo del geógrafo es Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Muḥammad b. 'Abd Allāh b. Idrīs b. Yaḥyà [...] b. 'Alī b. Abī Ṭālib al-Šarīf al-Idrīsī al-Qurṭubī al-Šiqillī, más conocido por al-Idrīsī, nació hacia finales del siglo XI y estudió en Córdoba. Es considerado uno de los mayores geógrafos de todos los tiempos y sus obras han sido utilizadas desde hace siglos puesto que los diferentes itinerarios y distancias proporcionadas por diversos autores ponen de manifiesto la precisión de al-Idrīsī con respecto a otros geógrafos tanto musulmanes como cristianos.

Una de sus obras más famosas fue *Kitāb Nuzhat al-muštāq fī jtirāq al-āfāq* o *Kitāb Ruḡyar /al-Kitāb al-Ruḡyārī* (El libro de Roger), encargo del rey Roger II de Sicilia, donde describe todo el orbe conocido y realiza un mapamundi de extraordinaria exactitud para su época. Se inició en 1154 y tras la muerte del monarca, al-Idrīsī prosiguió sus investigaciones bajo el nuevo rey, Guillermo I (1154-1166).

La otra obra conocida de al-Idrīsī es *Uns al-muḥaḡ wa-rawḡ al-furaḡ* donde ofrece una detallada relación de vías de comunicación de todo el mundo conocido, indicando distancias, etapas y lugares por los que pasa la ruta. A diferencia de lo que indica en su otra obra, la *Nuzha*, no suele incluir la descripción de los lugares que recoge. La compuso en Sicilia tras finalizar la anterior utilizando las mismas fuentes⁴.

2. La ruta de Córdoba a Almería por Granada: desde *Wādī Bāguh* (Córdoba) Pinos Puente (Granada).

En esta última obra, *Uns al-muḥaḡ*, se incluye un itinerario que comienza en Córdoba y cuyo destino es Almería pasando por Granada. Aunque nos centraremos solo en un tramo de esta ruta, es necesario presentarlo en su totalidad.

⁴ Dado que en el reciente trabajo ya citado, presentado en esta misma serie de congresos, se incluyó un resumen más amplio sobre la vida y obra del autor así como las fuentes y bibliografía pertinentes, en esta ocasión nos limitaremos a remitir allí para dicha información: SAN JUAN y VIDAL-CASTRO. "Rutas y caminos", 465-470.

Así pues, consta de veintiocho paradas hasta llegar a Almería. Comienza en la capital cordobesa y sigue hacia Alquería de la Ermita, Guadajoz, Castro del Río, Baena, Luque, río Salado, Fuente Tójar, B.š.n.k.đ.r o B.š.k.n.đ.r. A partir de ahí abandona las tierras de la provincia cordobesa y adentrándose en la jienense, la novena parada estaría en Marý al-Qurūn o “Prado de los Cuernos”, a continuación, al-Sikka (“la Vía”), Pinos Puente, Elvira, Granada, Alquería de Agua Única, río Fardes, Diezma, Guadix, Şunşul, Fiñana, Abla, al-Maḥras, Rambla de Febeire, al-Qaṣīr, Marchena, Alhama la Seca, Mondújar, Benahadux, Pechina y, finalmente, Almería.

Son numerosos los topónimos que, como es habitual en su obra, señala al-Iḍrīsī y de gran relevancia para esta ruta, ya que en algunos de ellos incluso indica la distancia en millas que existe de un punto a otro. No obstante, y como ya se ha indicado previamente, en este trabajo nos ceñiremos solo a lo que podemos considerar la parte central del itinerario total trazado, es decir, desde la mención del *Wādī Bāguh* o río Salado hasta la entrada en la provincia de Granada en Pinos Puente pasando por tierras jienenses.

El objetivo es identificar y confirmar cada etapa de la ruta en este tramo, documentar de la manera más exhaustiva posible cada topónimo, así como determinar el trazado sobre un mapa.

El tramo objeto de estudio consta de seis lugares que son: *Wādī Bāguh*, Fuente Tójar, B.š.n.k.đ.r, *Marý al-Qurūn*, *al-Sikka* y Pinos Puente. El texto de al-Iḍrīsī, en la edición y traducción de Jassim Abid Mizal, dice así:

“La ruta de Córdoba a Almería por Granada
De la ciudad de Córdoba a la *alquería de al-Şawma’a* (“Alquería de la Ermita⁵”), a Guadajoz (*Wādī Şuš*⁶), al castillo de Castro del Río (*Qāşruh*⁷), que posee el

⁵ Quizás convenga advertir al lector no arabista para evitar confusiones con el término ermita (que actualmente tiene el significado de ‘capilla o santuario’: v. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed., [versión 23.2 en línea]. Disponible <<https://dle.rae.es/?id=G2lLzHH>> [Consulta 11/09/2019], s.v. ermita de que el término árabe *şawma’a* significa ‘cenobio, celda de anacoreta’: v. Federico CORRIENTE e Ignacio FERRANDO. *Diccionario avanzado árabe/Qāmūs ‘arabī muwassa’*. Tomo I árabe-español. Barcelona: Herder, 2005, 676a, s. v. *şawma’a*. Según Abid Mizal, ningún otro geógrafo menciona este topónimo más que al-Iḍrīsī.

⁶ *Sic* en la traducción, si bien en el texto árabe indica: Şūš, sin vocalizar, por lo que también puede leerse como Şawš.

parador, de este castillo a la ciudad de Baena (*Bayyāna*), al castillo de Luque (*Lukka*), al río Salado (*Wādī Bāguh*⁸) a la alquería de Fuente-Tojar (*Tušar*⁹ *al-‘Ayn*), donde está el parador, a la alquería de B.Š.N.K.D.R. o B.Š.K.N.D.R.¹⁰ (?), al *Marý al-Qurūn*, (“Prado de los Cuernos”), a *al-Sikka* (“la Vía”), a la alquería de Pinos-Puente (*Bīnuš*) donde está el parador, al lugar de la ciudad de Elvira (*Ilbīra*) hay seis millas, a la ciudad de Granada hay doce millas [...]”¹¹.

2.1. *Wādī Bāguh* (río Bāguh o río Salado).

El primer lugar en el trazado estudiado es el *Wādī Bāguh* (río Bāguh o río de Priego, hoy río Salado). Según Mizal, es un río que discurre al este de Luque y que pasa muy cerca de Priego de Córdoba (Bāguh), también por su parte oriental. Otros autores árabes como al-Rāzī, Ibn Gālib, Ibn Sa‘īd, Abū l-Fidā’ y al-Maqqarī, señalan que Priego está regado por gran abundancia de aguas; sin embargo, no dan el nombre del río que las lleva¹², a excepción de al-Idrīsī. Por tanto, es en el *Uns al-muhaý* la primera vez que aparece la denominación de este río; de hecho, tampoco al-Idrīsī en su otra obra *Nuzhat al-muštāq*, menciona el nombre del río Priego cuando habla de la ciudad, a pesar de hablar de la abundancia de las aguas de esta ciudad: “Priego es una ciudad de pequeña magnitud (*ṣagīrat al-qadr*) pero es de extrema hermosura por la abundancia de sus aguas; el agua surca su población (*balada-hā*) y sobre ella [se han establecido] molinos en el interior de la ciudad”¹³.

⁷ El texto árabe indica en nota la variante: Qāšira.

⁸ Sic en la traducción, si bien en el texto árabe indica la forma habitual: Bāguh.

⁹ Sic en la traducción, si bien en el texto árabe indica: Tūšar.

¹⁰ Sic en la traducción, si bien en el texto árabe indica (en nota): B.Š.K.N.D.R., es decir, la variante solo consiste en la metátesis de *kāf* y *nūn* (*k.n./n.k.*).

¹¹ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaý wa-rawḍ al-furaý*] *Los caminos de al-Andalus en el siglo XII, según “Uns al-muhaý wa-rawḍ al-furaý” (Solaz de corazones y prados de contemplaciones)*. Estudio, edición, traducción y anotaciones por Jassim Abid Mizal. Prólogo de M. Jesús Viguera. Madrid: CSIC, 1989, 52-53 (texto árabe), 84-85 (traducción).

¹² *Apud* Mizal en AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaý*], 197, nº 216.

¹³ AL-IDRĪSĪ. *Nuzhat al-muštāq fī jtirāq al-āfāq*. Ed. E. Cerulli y otros (reimp. con la misma paginación de *Opus geographicum*, Nápoles: Instituto Universitario Orientale, 1970-1975, 9 fascículos; reimp. Beirut: 1989, 2 vols.). El Cairo: Maktabat al-Ṭaqāfa al-Dīniyya, 1414/1994, 571. Por su parte, Mizal en AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muhaý*], 197, nº 216, traduce este pasaje: “Priego es una población poco extensa pero muy agradable por las muchas aguas que la atraviesan, las cuales mueven varios molinos en el interior mismo de la villa”.

Con respecto al río Salado, se ha creado un debate ya que en varias fuentes se identifica con el río Guadajoz. Según Terés, el Guadajoz es uno de los afluentes del Guadalquivir, con el que se junta una legua aguas abajo de Córdoba; se forma en el término de Baena (Córdoba), aunque, actualmente, se registra el potamónimo Guadajoz también aguas arriba de Baena, en las inmediaciones de Alcaudete y Santiago de Calatrava (Jaén)¹⁴.

También existe el diminutivo de este nombre: Madoz recoge la denominación Guadajosillo, cuyo origen es el arroyo Guadalcotón (Jaén), el cual recibe sucesivos aportes de agua, como los ríos Salado y Víboras y el arroyo de la Fontanilla (con un puente, camino de Priego), ya en los términos de Baena y Castro, recibe el nombre de Gadajosillo¹⁵.

El nombre de este río aparece con la forma Guadaxoz ya en documentos de Fernando III del año 1241¹⁶. Por su parte, Covarrubias lo recoge bajo la forma Guadavoz o Guadajoz, y lo describe así:

“dicho antes río salado en el Andalucía, que passa cerca de Attegua, conuiene a saber Teba la vieja. Este río corre entre la villa de Alcaudete y la ciudad de Jaén, y nace en la sierra que llaman de Valdepeñas, y está entre los dos lugares, y aunque su agua es dulce de su nacimiento, por entrar en él dos ríos pequeños, que al uno llaman Tonajo, y al otro el Salado que son salobres, le llamaron Salsum, pero antes de mezclarse con estos, se llama el río de Bívoras, por atravesar por la tierra del castillo de Bívoras, encomienda de la orden de Calatrava”¹⁷.

Quizás la fuente de Covarrubias sea Argote de Molina, que más de veinte años antes (en 1588) ya había aportado la misma información en un

¹⁴ Elías TERÉS. *Materiales para el estudio de la toponimia hispanoárabe. Nómima fluvial*. Madrid: CSIC, 1986, 302.

¹⁵ Pascual MADDOZ. *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de Andalucía. Jaén*. Intr. Manuel Saenz Lorite. Valladolid: Ámbito; Granada: Editoriales Andaluzas Unidas, 1988 (extraído del *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de ultramar*. Madrid: 1845-1850), 9b, 19a, s. v. Alcalá la Real, cabeza de partido, ciudad (ed. 1845-1852: I, 379b, 389a); TERÉS. *Materiales*, 302.

¹⁶ TERÉS. *Materiales*, 302.

¹⁷ Sebastián de COVARRUBIAS OROZCO. *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: 1611, también disponible en línea: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000178994&page=1>>, [Consulta: 11/09/2019.], II, f. 452v, b-453r a, s. v. “Guadavoz (*sic*, errata por Guadaxoz) o Guadajoz”; TERÉS. *Materiales*, 302-303.

capítulo dedicado precisamente a Alcaudete y el nacimiento del río Guadajoz, donde dice:

“la sierra que llaman de Vadepeñas [de Jaén] donde nace el río Guadaxoz, llamado de los antiguos Flumen Salsum, que quiere decir río salado, como lo es su agua en alguna manera, porque al principio de su nacimiento su agua es muy dulce y suave, y llamándose el río de Víboras por atravesar por la Encomienda del castillo de Víboras de la orden de Calatrava; luego que sale a lo llano, poco más adelante recibe otros dos pequeños ríos por bajo del Castillo de Locubin, llamado el uno Tobazo, y el otro el Salado; y aquí pierde la bondad de su agua con la mezcla de este, y toma el nombre de Guadaxoz cuando ya entra en el término de Baena, donde también se le junta el otro pequeño río de aquella villa”¹⁸.

En las fuentes árabes, el nombre del río Guadajoz aparece de dos formas: *Wādī Šawš* y *Wādī Šūš*, documentadas por Elías Terés¹⁹ en los textos históricos de al-Rāzī (m. 344/955), Ibn al-Qūṭīyya (m. 367/977), Ibn Ḥayyān (m. 469/1076), al-Bakrī (m. 487/1094), *Ajbār maʾmūʿa* (¿s. V/XI?), en los zéjeles de Ibn Quzmān (m. 555/1160), el refranero de al-Zaʿyāli (m. 694/1294) y en el compilador al-Maqqarī (m. 1041/1632). A ellos hay que añadir Ibn Bassām (m. 542/1147)²⁰ además del propio al-Idrīsī que recoge el río Guadajoz como la segunda parada de la ruta que, precisamente, aquí se estudia²¹, aunque no lo menciona en su otra obra, *Nuzhat al-muštāq*.

Por lo que respecta al significado de este Guadajoz (existen otros Guadajoz en Alcolea de Córdoba y Carmona)²² cuya etimología es claramente *Wādī Šawš*, Elías Terés descarta el significado de “río de los Nogales”²³ y

¹⁸ Gonzalo ARGOTE DE MOLINA. *Nobleza de Andalucía*. Jaén: Instituto de Estudios Gienneses, 1957, reproducción facsímil de: *Nobleza de Andalucía*. Nueva edición ilustrada con unos quinientos grabados intercalados en el texto; corregida, anotada y precedida de un discurso crítico de Manuel Muñoz y Garnica. Jaén: Francisco López Vizcaíno, 1866 [Sevilla: 1588], cap. XI, p. 35; TERÉS. *Materiales*, 303.

¹⁹ TERÉS. *Materiales*, 303.

²⁰ *Apud* Mizal en AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muḥay*], 196, nº 212.

²¹ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muḥay*], 52/84.

²² Sobre los cuales, v. TERÉS. *Materiales*, 304, 305.

²³ Propuesta por Covarrubias y seguida por Cañes, suponiendo una etimología *wādī l-ʿāwz*, pero que no es la forma que aparece en las fuentes árabes. V. COVARRUBIAS. *Tesoro*, f, 451v, b, s. v. “Guadajoz” (“río de los nogales en el Obispado de Córdoba, vacia en Guadalquivir”); Francisco CAÑES. *Diccionario español-latino-arábigo en que siguiendo el*

concluye que se trata de un nombre no árabe y que su antecedente podría ser el señalado por Argote de Molina y Covarrubias *Flumen Salsum*, Río Salado y asumido por Simonet y Corominas²⁴.

Por otra parte, Arjona Castro, nos aporta numerosa información sobre los distintos topónimos que hallamos en este itinerario. Así pues, nos informa de que al-Bakrī señala refiriéndose a los afluentes del Guadalquivir que: “desemboca en él la fuente del río Guadajoz (*Wādī Šūš/Šawš*) que sale de las montañas de Priego”²⁵. Según Arjona, esto pondría fin a la polémica sobre cuál de los afluentes del Guadajoz – el río San Juan o el Salado de Priego- es el verdadero Guadajoz²⁶. Hay que tener en cuenta que el cauce actual que conocemos del río Salado desemboca en el llamado embalse de Vadomojón, punto de partida del Guadajoz actualmente; este embalse fue construido en

diccionario abreviado de la Academia se ponen las correcciones latinas y árabes, para facilitar el estudio de la lengua arábica a los misioneros, y a los que viajaren o contratan en Africa y Levante. Madrid: 1787, II, 202a, s. v “Guadajoz”; TERÉS. *Materiales*, 304. No obstante, casi veinte años antes que Covarrubias ya había propuesto esta etimología otro autor en 1593: Diego de GUADIX. *Diccionario de arabismos. Recopilación de algunos nombres arábicos.* Ed. y estudio M^a Águeda Moreno Moreno. Prólogo Ignacio Ahumada. Jaén: Universidad de Jaén, 2007, 262a-b, s. v. “Guadaxoz”.

²⁴ Francisco Javier SIMONET. *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes. Precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe.* Madrid: 1889, 586, s. v. “Xáux y Xox”; TERÉS. *Materiales*, 303-304; Antonio ARJONA CASTRO. “Historia y toponimia provincial: Maṭalyāna, Aṭāba y Guadajoz”. *Boletín de la Real Academia de Córdoba, de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes (=BRACCBLNA)*, 111 (julio-diciembre 1986) 39-50, 43; ARJONA. “Orígenes históricos de los pueblos cordobeses de la Subbética”. *BRACCBLNA*, 113 (1987) 89-111, 97-98.

²⁵ AL-BAKRĪ. *Kitāb al-Masālik wa-l-mamālik.* Qarṭāj (Túnez): al-Mu’assasa al-Waṭaniyya li-l-Tarīyama wa-l-Taḥqīq wa-l-Dirāsāt, Bayt al-Ḥikma, al-Dār al-‘Arabiyya li-l-Kitāb, 1992, 239, donde indica *Bā’a* en lugar de *Bāguh*, mientras que en la edición que de este pasaje realizó Lévi-Provençal no aparece la palabra “fuente” (*‘ayn*): É. LÉVI-PROVENÇAL. “La «Description de l’Espagne» d’Aḥmad al-Rāzī. Essai de reconstitution de l’original arabe et traduction française”. *Al-Andalus*, 18 (1953) 51-108, 101, nota 6.

²⁶ Antonio ARJONA CASTRO. “La comarca de Priego en época musulmana”. *Actas I Congreso Historia de Andalucía. Diciembre 1976.* Córdoba: Publicaciones del Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba, 1982, Tomo I *Andalucía Medieval*, 86; ARJONA. “Orígenes históricos” (1987), 97-98.

1993²⁷, por lo que podemos suponer que, al no existir este punto de encuentro de aguas en época andalusí, el río Salado era el tramo alto del Guadajoz y, por tanto, sería cierta la teoría más aceptada de que el río Salado es el propio Guadajoz.

Por otro lado y como se ha indicado, al-Idrīsī lo denomina *Wādī Bāguh* (“río Bāguh”) y no *Wādī Šūš*, lo que permitiría quizás plantear la hipótesis de que, en época de al-Idrīsī (s. XII), Priego (*Bāguh*) habría alcanzado cierta relevancia geográfica o político-administrativa como para que el río que nace y pasa por sus inmediaciones se asociase al nombre de la localidad y se pudiera identificar así fácilmente. En cambio, en épocas anteriores no gozaba de tanta relevancia y no se asociaba el nombre del río a la ciudad, lo que podría explicar que sea denominado *Wādī Šūš* (Guadajoz) por al-Bakrī (s. XI) o, más bien, por la fuente de este, al-Rāzī (m. 344/955)²⁸.

Sea como fuere y teniendo en cuenta el recorrido que el río Salado realiza²⁹ (ilustración 1) y el itinerario realizado por nuestro viajero, el punto de unión debe hallarse al oeste de las actuales aldeas de Zamoranos y Campos Nubes (ilustración 2), puesto que al-Idrīsī menciona el término *Wādī* (río), lo que nos indica que no tuvo motivo para pasar por la ciudad de Priego³⁰, lo que supondría, además, un gran desvío.

²⁷ “Embalse de Vadomojón”. Ayuntamiento de Alcaudete, en línea, <<https://www.alcaudete.es/index.php/es/2015-06-29-09-43-29/turismo-rural-y-de-naturaleza/109-embalse-de-vadomojon>> [Consulta: 4/9/2019.]; *Confederación Hidrográfica del Guadalquivir. Zona de Córdoba. Embalse de Vadomojón*. Díptico del Ministerio de Medio Ambiente, en línea, s. f., <<https://tinyurl.com/y3celfdn>> [Consulta: 11/9/2019.]

²⁸ LÉVI-PROVENÇAL. “La «Description”, 101. Sobre la relevancia de Priego como población, v. Encarnación CANO MONTORO. *La región de Priego de Córdoba (Kūrat Bāguh) en el proceso de formación de al-Andalus (siglos VIII-XI)*. Tesis doctoral dirigida por Antonio Malpica Cuello y Virgilio Martínez Enamorado. Granada: Universidad de Granada, 2012, 214, 226, *passim*.

²⁹ Véase J. AUMENTE RUBIO. “El río Salado (I)”. En *Diario Córdoba*, en línea, 26-10-2018, <https://www.diariocordoba.com/noticias/finde/rio-salado-i_1259785.html> [Consulta: 02/09/2019.].

³⁰ Sobre la ciudad de Priego en época andalusí, véase, entre otros: Virgilio MARTÍNEZ ENAMORADO. “Sobre Madīnat Bāguh. Aspectos historiográficos de una ciudad andalusí y su alfoz”. *Antiquitas*, 9 (1998), 129-149; Antonio ARJONA CASTRO. “Orígenes históricos de los

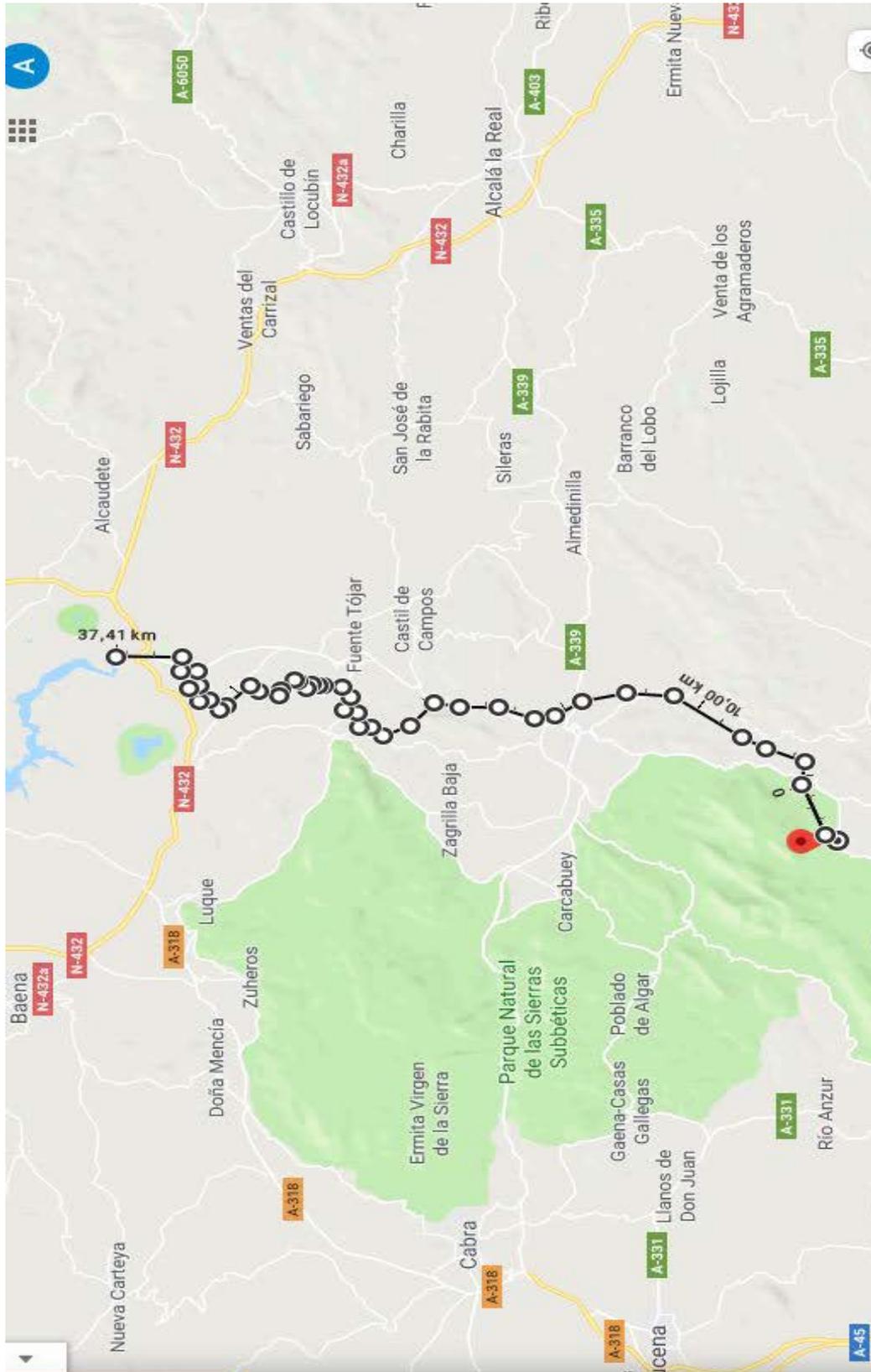


Ilustración 1: recorrido del río Salado desde Las Lagunillas hasta el embalse de Vadamojón. Fuente: Elaboración propia a partir de Google Maps.

pueblos de la Subbética cordobesa (II)”. *BRACCBLNA*, 114 (1988), 101-108; Rafael CARMONA ÁVILA. “La madina andalusí de Bāguh (Priego de Córdoba): Una aproximación arqueológica”. *Xelb*, 9 (2009) 229-257.

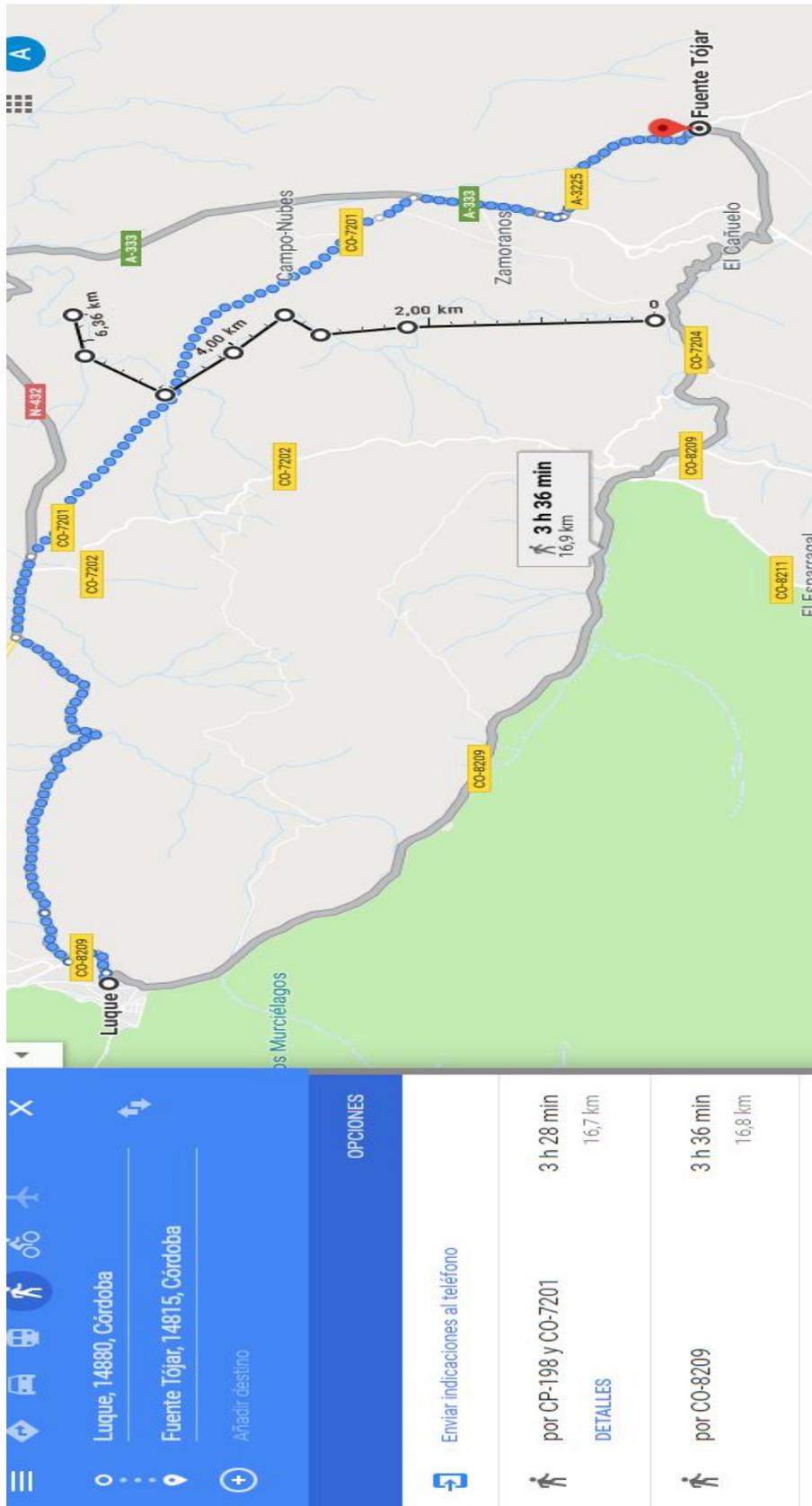


Ilustración 2: Etapa entre Luque y Fuente Tójar del tramo incluido en la ruta de al-Idrīsī. Fuente: Elaboración propia a partir de Google Maps.

2.2. Alquería de Fuente Tójar (*Ṭūšar al-‘Ayn*).

Siguiendo el itinerario propuesto por al-Idrīsī, a continuación se llega a Fuente Tójar (*Ṭūšar al-‘Ayn*), próxima al río Salado (que identificamos con *wādī Bāguh*) y que es clasificado como *qarya* (alquería).

Mientras que el segundo elemento del topónimo (*‘ayn*) está claro y significa fuente o manantial, el primer elemento es más difícil de analizar. Para Mizal, *Ṭūšar* “es la transcripción al árabe del antiguo Tójar” y “hubiera sido más apropiada la traducción parcial a *‘Ayn Ṭušar* para que se correspondiera exactamente con la actual Fuente Tójar, situada 15 km al sur de Alcaudete”³¹.

No obstante, la denominación original de al-Idrīsī (*Ṭūšar al-‘Ayn*) también podría tener sentido pues, literalmente, significa “alquería de Ṭūšar de la Fuente”, forma necesaria de denominación en caso de existir otro Ṭūšar del que debiera distinguirse.

No debe descartarse tampoco otras posibilidades de lectura dado que el texto no está vocalizado. Por ejemplo, con el mismo *ductus consonántico* puede leerse *Ṭūšar al-‘Ayyan* o *al-‘Ayyin*, que podría traducirse como “Ṭūšar el Agujereado”. Y, en esta misma línea (que el segundo término sea un adjetivo y no un sustantivo como “fuente”) tampoco se debe olvidar la posibilidad de que esta palabra se haya alterado por el copista o la transmisión de los manuscritos.

Por su parte, Arjona Castro analiza este topónimo en lo que parece una interpretación poco convincente pues la plantea señalando que “el sufijo *-ero,-era,- ar,-al,-aira,-eiro*, expresa una idea de abundancia o el lugar donde se obtenían determinadas cosas. Luego Tojar significa lugar adonde abunda el tojo (*Ulex europeus, L.*)”³². Seguidamente, Arjona trae a colación la definición de ‘tojo’ según Corominas, quien indica que es una “voz regional del Noroeste común con el portugués tojo y el gascón toujo” con “una base *toju*, seguramente prerromana”, que “el *toxos* es un arbusto silvestre, especie de espino alto; no tiene hoja alguna, pues solamente echa flores amarillas como la

³¹ Mizal en AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muḥay*], 197-198.

³² Antonio ARJONA CASTRO. “Diccionario toponímico e histórico de la provincia de Córdoba”. BRACCBLNA, 120 (1991) 77-98, 85-86.

de la retama, pero sin olor” y que “también fue popular, en el mozárabe del sur de España, donde *túyyu*, *túyu* (*tushu*) se encuentran ya en el *Anónimo* sevillano y en Ibn al-Baytar como nombre de una especie de genista (Simonet)”³³.

Sin embargo, existen graves obstáculos para esta interpretación. Por un lado y empezando por la obra más tardía (s. XIII), la referencia que Corominas hace al botánico andalusí de Málaga Ibn al-Bayṭār (m. 646/1248) está tomada de la obra de Simonet pero se trata de un término árabe muy diferente del topónimo Ṭūšar: *ṭūyuh*³⁴. Pero, además, es que incluso la lectura del término árabe que ofrece Simonet de esta planta de Ibn al-Bayṭār es errónea: tanto en la edición de la obra publicada por Būlāq³⁵ como en la de Beirut³⁶ el nombre de la planta no es *ṭūyuh* como indica Simonet sino *ṭūba* (o, en todo caso, *ṭūbuh*), que también podría leerse *ṭawba* como hizo Leclerc³⁷, pero siempre con /b/ y no con /y/, error comprensible dada la similitud gráfica entre ambas letras en árabe (solo se distinguen por tener uno o dos puntos en la parte inferior).

En cuanto a la referencia más antigua (s. XI) que indica Corominas³⁸ con la denominación de “*Anónimo* sevillano”, hace alusión al libro de Asín Palacios³⁹ consistente en una edición y traducción parciales de la que entonces se consideraba obra andalusí anónima sobre botánica, pero que hoy se ha

³³ Joan COROMINAS. *Diccionario crítico etimológico*. Madrid: Gredos, 2002, IV, pp. 481-482, s. v. “Tojo”; ARJONA. “Diccionario toponímico”, 86, donde añade: “Según Corominas su derivado tojal (o tojar) aparece ya a finales del siglo XI”.

³⁴ SIMONET. *Glosario de voces ibéricas*, 547, s. v. “thóyo”.

³⁵ IBN AL-BAYṬĀR. *Kitāb al-Āmi’ li-mufradāt al-adwiya wa-l-agḍiya*. El Cairo: Būlāq, 1291/1874, III, 305.

³⁶ IBN AL-BAYṬĀR. *Al-Āmi’ li-mufradāt al-adwiya wa-l-agḍiya*. Beirut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyya, 1412/1992, III, 141.

³⁷ IBN AL-BAYṬĀR. [*Kitāb al-Āmi’ li-mufradāt*] *Traités des simples par Ibn Beithar*. Traducción L. Leclerc. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale, XXIII, XXV y XXVI. París: Imprimerie nationale, 1877-1883, II, 419, n° 1480bis.

³⁸ COROMINAS. *Diccionario*, IV, 481-482, donde dice: “se encuentran ya en el anónimo sevillano de h. 1100 como nombres romances equivalentes al hispanoár. Gaulaq (V. aulaga) (Asín, p. 362)”.

³⁹ Miguel ASÍN PALACIOS. *Glosario de voces romances. Registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI-XII)*. Ed. facsímil (Granada: CSIC, 1943). Intr. de V. Martínez Tejero. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1994.

identificado y resuelto su atribución de forma casi segura: se trata de la obra '*Umdat al-ṭabīb*, extenso diccionario de plantas elaborado por el sevillano Abū l-Jayr (s. XI-XII). Tampoco en este caso, que cabe datar casi dos siglos antes, la forma que aparece es *ṭūyuh* sino *ṭūba*, tanto en la edición del marroquí al-Jaṭṭābī⁴⁰ ni en la de los españoles Bustamante, Corriente y Tilmatine⁴¹. Tampoco en el caso de que Corominas se base en el término que recoge Asíñ para la planta 'aulaga' (*al-ṭūy/ṭuyyuh/ṭūyuh*)⁴², se trata de palabras similares sino muy diferentes del topónimo Ṭūšar.

Algo más cercano aunque tampoco parece un étimo probable por los obstáculos filológicos, es el término *ṭawŷ*, cuya evolución dialectal con la contracción del diptongo en *ṭūŷ* no presentaría ningún problema pero sí el hecho de tener que añadir el paso de /ŷ/ a /š/ y el añadido del sufijo -ar romance. El término *ṭawŷ* es también un nombre botánico y designa el esparto común (*Stipa tenacissima* L. = *Macrochloa tenacissima* (L.) Kunth); es el étimo del arabismo 'atocha', cuya evolución demuestra que no parece factible considerarlo como étimo de Tójar pues 'atocha' deriva de la forma andalusí de *ṭawŷ*: *aṭṭāwča* (andalusí) < **ṭāwča* (romandalusí) < *taucia* (latín hispánico) < origen prerromano⁴³. La definición que de *ṭawŷ* ofrece la *Umdat al-ṭabīb* informa de que "es el esparto [*dīs mjulŷī*, lit. "junco blanco"], delgado y macizo sobre el que se extienden los higos [*tīn*] para secarlos en la época de la vendimia"⁴⁴.

2.3. B.š.n.k.d.r

⁴⁰ ABŪ L-JAYR. '*Umdat al-ṭabīb fī ma'rifat al-nabāt*. Ed. Muḥammad al-'Arabī al-Jaṭṭābī. Rabat: Akādīmiyat al-Mamlaka al-Magribiyya, 1990, I, 379-380, nº 1121.

⁴¹ ABŪ L-JAYR. '*Umdat al-ṭabīb fī ma'rifat al-nabāt li-kull labīb (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto)*. Ed. y tr. Joaquín Bustamante, Federico Corriente y Mohand Tilmatine. Fuentes Árabe-Hispanas, 30, 33 y 34. Madrid: CSIC, 2004, 2007 y 2010, I, 250, nº 2357, II, 363-364.

⁴² ASÍÑ. *Glosario de voces romances*, 362, nº 676, s. v. "yulaco".

⁴³ Federico CORRIENTE. *Diccionario de arabismos y voces afines en Ibero romance*. Madrid: Gredos, 1999, 240b, s. v. "atocha".

⁴⁴ ABŪ L-JAYR. '*Umdat al-ṭabīb*, ed. al-Jaṭṭābī: I, 380, nº 1122, y ed. Bustamante, Corriente y Tilmatine: I, 242, nº 2281 (que indica *balŷī* pero especifica en nota que es *mulŷī* en otros países), II, 351.

La siguiente parada en este tramo de la ruta es *B.š.n.k.d.r*, topónimo de difícil lectura que, además, presenta una variante en el manuscrito de Ḥasan Ḥusnī (nº 1289): *B.š.k.n.d.r*⁴⁵. Como se ve, esta variante consiste en la metátesis de *kāf* y *nūn* (*k.n./n.k.*).

Como suele suceder en los manuscritos y en la escritura árabe en general, no se indica la vocalización de la palabra, lo que dificulta la lectura e identificación del topónimo. Sin embargo, podemos situarla en el espacio existente entre Fuente Tójar y la siguiente parada, “Prado de los Cuernos” (en la zona de Majalcorón).

Varios son los investigadores como Cano Ávila⁴⁶ o Martínez Enamorado⁴⁷ que recogen la teoría propuesta por Arjona Castro para interpretar e identificar este lugar. Según este, se trata de un topónimo de grafía dudosa que ha sido identificado con Biskandar, Viscansar o Vizcantar “con sufijo *-ar* (de abundancia), aunque la raíz *Viscan-* sea desconocida. Podría tratarse de una vocalización del topónimo árabe antes mencionado (Cf. Almedinilla) *wsq* (*osca*) vocalizado *wizqan(tar)*”⁴⁸.

En cuanto al nombre actual de Almedinilla, Arjona indica⁴⁹ que

“es un topónimo ya castellano. La palabra *Almedina* y su diminutivo castellano *Almedinilla*, hace referencia a un núcleo de población o “villa cercada” según Pedro de Alcalá en su obra *Vocabulista arábigo en lengua castellana* (Granada 1505)⁵⁰. Según el *Libro de la Montería de Alfonso XI*⁵¹ en

⁴⁵ AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muḥay*], 52, nota 7. Atención con la traducción (p. 85), donde aparece una errata, como ya se ha señalado anteriormente (v. *supra*, nota 10).

⁴⁶ PEDRO CANO ÁVILA. *Alcalá la Real en los autores musulmanes*. Jaén: Diputación provincial de Jaén, 1990, 17, 18, 22, 24, 43.

⁴⁷ MARTÍNEZ. “Sobre Madīnat Bāḡuh”, 132-133.

⁴⁸ ARJONA. “Diccionario toponímico”, 96, s. v. “Vizcantar (Biskandar)”.

⁴⁹ ARJONA. “Diccionario toponímico”, p. 80.

⁵⁰ Arjona hace referencia al término “Almedina”, aunque conviene precisar que en esta fuente solo aparece el término ‘medina’ cuyo significado es ‘ciudad’. PEDRO DE ALCALÁ. *Vocabulista castellano arábigo compuesto y declarado en letra y lengua castellano por el M. R. P. Fr. Pedro de Alcalá del orden de San Gerónimo*. F. Moscoso García (ed). Córdoba: Universidad de Córdoba, 2018, p. 431.

⁵¹ ALFONSO XI. *Libro de la montería*. Ed. María Isabel Montoya Ramírez. Granada: Universidad de Granada, 1992, pp. 679-689.

1350 no existía ni el topónimo Almedinilla. Tampoco se hace mención al topónimo o aldea de Almedinilla en documentos medievales de 1344 y 1370 sobre la partición de términos entre Alcalá la Real y Priego, documentos publicados como apéndices en la obra de M. Peláez del Rosal, *Hª de Priego en la Edad Media* (Salamanca, 1977)⁵². Es a principios del siglo XVI cuando el topónimo Almedinilla aparece en documentos. [...] En el vértice Cruz que domina el pueblo se puede ubicar el lugar de *Wasqa*, citada por Ibn Hayyan, *Muqtabis* (ed. M. Antuña, 90)⁵³. El topónimo *washqa* puede ser transcripción al árabe de la antigua Osca de la Bastetania [...]”.

No obstante, esta teoría no deja de ser una hipótesis⁵⁴ que, sin embargo, se ha visto reforzada por los estudios arqueológicos como señala Cano Montoro⁵⁵, de modo que teniendo en cuenta estos hallazgos y el itinerario más lógico que marca al-Idrīsī, podríamos ubicar esta parada de *B.š.n.k.d.r* o *B.š.k.n.d.r* en la actual Almedinilla o sus alrededores. Tal vez la denominación que se ha conservado en el nombre de la sierra de Vizcantar ubicada en el término de Almedinilla sea un vestigio de *B.š.k.n.d.r* dada la existencia de caseríos en la zona, como ya indicara Eduardo Saavedra en su propuesta de ubicación para otro topónimo similar que al-Idrīsī recoge en la *Nuzhat al-muštāq*⁵⁶ como perteneciente a la cora de Rayya (Málaga): *B.š.k.n.šār* (entre otras múltiples variantes)⁵⁷.

⁵² Manuel PELÁEZ DEL ROSAL y M^a. Concepción. QUINTANILLA RASO. *Priego de Córdoba en la Edad Media*. Salamanca: M. Peláez del Rosal, 1977, p. 60.

⁵³ IBN ḤAYYĀN. *Al-Muqtabis fī ta'rīj al-Andalus*. 'Ahd al-amīr 'Abd Allāh b. Muḥammad b. 'Abd al-Raḥmān b. al-Ḥakam b. Hišām 275 h.-300 h. Ed. Ismā'īl al-'Arabī. Casablanca: Dār al-Āfāq al-Ādīda, 1411/1990, 113. No nos ha sido posible consultar la edición de Melchor Martínez Antuña a la que remite Arjona.

⁵⁴ Como señala Martínez Enamorado ("Sobre Madīnat Bāguh", 133), "estas conexiones toponímicas no han quedado demostradas, pues faltan los datos que, por un lado, certifiquen la existencia de una antigua Osca precedente de la *Wasqa* de época emiral y, por otro, ayuden a identificar ésta con *B.š.n.k.d.r./B.š.k.n.d.r.* (sic)".

⁵⁵ CANO MONTORO. *La región de Priego*, p. 70. Véase: F. QUESADA SANZ *et al.* "La ocupación de época emiral islámica del Cerro de la Cruz (Almedinilla, Córdoba): Análisis de un contexto representativo: la fosa UN 1088/US 1077". *Antiquitas*, 24 (2012) 203-221.

⁵⁶ AL-IDRĪSĪ. *Nuzhat al-muštāq*, 537, § 47.

⁵⁷ Eduardo SAAVEDRA. *La geografía de España del Edrisí*. Madrid: 1881, 25; MARTÍNEZ. "Sobre Madīnat Bāguh", 133 .

2.4. *Marî al-Qurûn* (“Prado de los Cuernos”).

Continuando el itinerario establecido por nuestro geógrafo, llegamos a *Marî al-Qurûn* (“Prado de los Cuernos”). Se trata de un topónimo citado por primera vez por al-Idrîsî en la ruta de Córdoba a Almería por Granada, situada entre los actuales Fuente Tójar y Pinos Puente⁵⁸.

Dos siglos después de al-Idrîsî, Ibn al-Jaṭîb menciona *Marî al-Qurûn* y aclara que pertenece a los alfoques de Alcalá la Real (*min aḥwâz Qal'at Yaḥṣub*)⁵⁹, si bien la mención aparece en la biografía del emir almorávide Tāšufîn ibn 'Alî (gob. 1143-1145).

Arjona señala que Majalcorón es un topónimo limítrofe entre las provincias de Córdoba y Granada⁶⁰. Vallvé nos detalla aún más información sobre este lugar e indica, a partir de la mencionada noticia de Ibn al-Jaṭîb, que hacia 1129 el emir almorávide, Tāšufîn ibn 'Alî, bromea con un acemilero de su escolta al pasar por este lugar en la circunscripción de Alcalá la Real, que corresponde al actual caserío de Majalcorón donde se juntan las provincias de Jaén, Granada y Córdoba, cerca de Pedriza. Apunta que no debe confundirse con el Cortijo y Arroyo de Majalcorón, que se encuentra más al norte, en el límite de los términos de Martos y Alcaudete⁶¹.

2.5. *Al-Sikka* (“la Vía”).

La penúltima parada de nuestro itinerario es la denominada *al-Sikka* (“la Vía”). Como en otros casos, se trata de un topónimo que es citado por primera vez por al-Idrîsî, es decir, ningún geógrafo ni fuente había documentado antes este lugar. Solo lo menciona en la ruta que aquí se está analizando: la que iba

⁵⁸ Mizal en AL-IDRÎSÎ. [*Uns al-muḥay*], 198.

⁵⁹ IBN AL-JAṬÎB. *Al-Iḥāṭa fî ajbār Garnāṭa*. Ed. Muḥammad 'Abd Allāh 'Inān. El Cairo: Maktabat al-Jānīyī, 1973-1977, I, 449; Joaquín VALLVÉ BERMEJO. "La división territorial de la España musulmana. La cora de Jaén". *Al-Andalus*, 34 (1969) 55-82, 60; CANO ÁVILA. *Alcalá la Real*, 19; ARJONA. "Diccionario toponímico", p. 90.

⁶⁰ ARJONA. "Diccionario toponímico", 90.

⁶¹ VALLVÉ. "La división territorial", 60. CANO ÁVILA. *Alcalá la Real*, 19; ARJONA. "Diccionario toponímico", p. 90.

de Córdoba a Almería pasando por Granada y lo sitúa en la estación anterior a Pinos Puente (*Bīnuš*).

Esta ubicación coincide con la que el historiador granadino y secretario de los almorávides, Ibn al-Şayrafī (m. 557/1162 o c. 570/1174-5), indica en su obra *al-Anwār al-ŷaliyya* cuando relata la ruta de Alfonso I el Batallador en su retirada hacia Córdoba tras el asedio a Granada en 519/1126: desde la alquería de Maracena se dirigió a Pinos y “al día siguiente a al-Sikka, de los alfoques de Alcalá la Real (Qal’at Yaḥşub)”⁶².

Probablemente se trata del mismo lugar que ya existía en época emiral como muestra el *Muqtabis* de Ibn Ḥayyān⁶³ cuando menciona este topónimo como *Sikkat ‘Umar* con motivo de una aceifa realizada en el año 894 por el príncipe al-Muṭarrīf, hijo del emir ‘Abd Allāh, con la que llegó hasta Tudmīr.

Cano Ávila rechaza la propuesta de identificación con las Angosturas (pago en el término de Montefrío) planteada por Simonet⁶⁴ y sitúa este lugar en la actual Acequia o Cequia, uno de los tres núcleos de población de la aldea de Ermita Nueva (los otros dos son Las Pilillas y El Ventorrillo), aldea perteneciente al municipio de Alcalá la Real, hacia el sureste de Alcalá⁶⁵.

No obstante, Vallvé, señala que este topónimo estaba a una jornada de Alcalá, entre Puerto Lope y Alcalá la Real; por tanto, puede identificarse esta

⁶² IBN AL-JAṬĪB. *Al-Iḥāṭa*, I, 110-111; [IBN SIMĀK AL-‘ĀMILĪ]. *Al-Ḥulal al-mawşiyya fī dīkr al-ajbār al-marrākuşiyya*. Ed. Suhayl Zakkār y ‘Abd al-Qādir Zamāna. Casablanca: Dār al-Raşād al-Ḥadīṭa, 1399/1979. 94; no nos ha sido posible consultar la reciente edición de la obra de Ibn al-Şayrafī, pero el mismo fragmento utilizado aquí es reproducido en las dos obras indicadas (*al-Iḥāṭa* y *al-Ḥulal*); VALLVÉ. "La división territorial", 60; Mizal en AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muḥay*], 198, nº 220; M^a Carmen JIMÉNEZ MATA. *La Granada islámica. Contribución a su estudio geográfico-político-administrativo a través de la toponimia*. Granada: Universidad, Diputación, 1990, 260-261; CANO ÁVILA. *Alcalá la Real*, 18.

⁶³ IBN HAYYĀN. *Al-Muqtabis*, 133; CANO ÁVILA. *Alcalá la Real*, 18.

⁶⁴ Francisco Javier SIMONET. *Historia de los mozárabes de España*. Madrid: Real Academia de la Historia, 1903, 748; CANO ÁVILA. *Alcalá la Real*, 18.

⁶⁵ CANO ÁVILA. *Alcalá la Real*, 18.

localidad con la actual Acequia Alta, cerca de la Torre de Abril en el límite con la provincia de Granada⁶⁶ (ilustración 3).

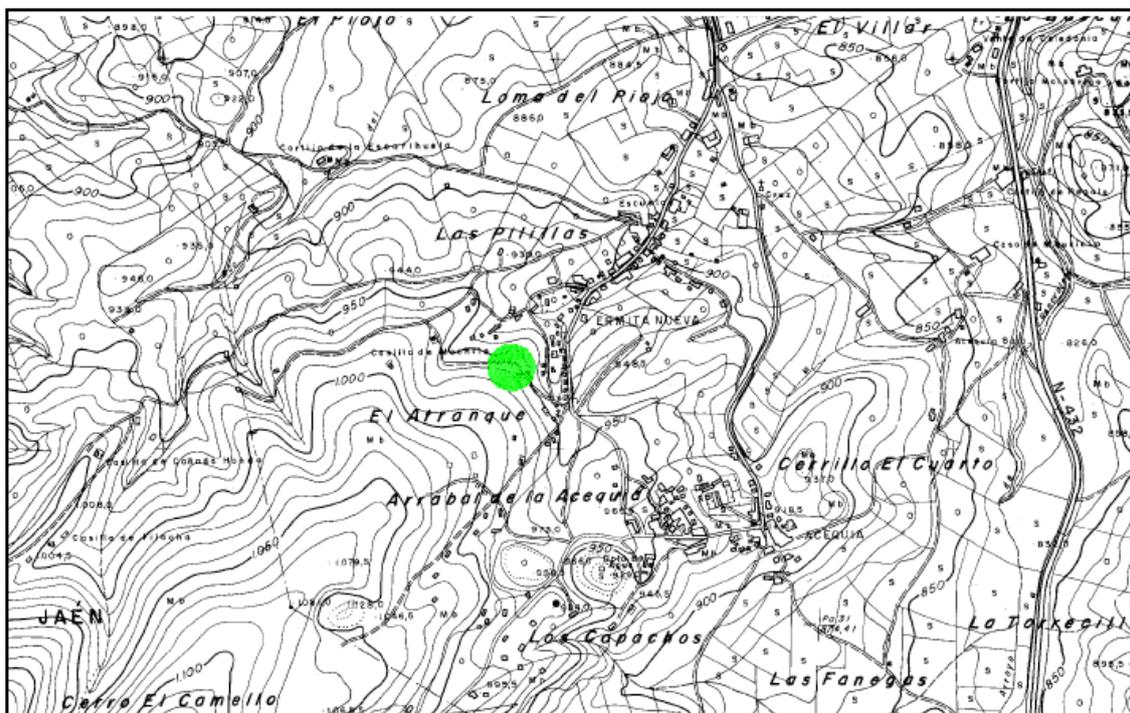


Ilustración 3: Ubicación de Acequia Alta. Fuente:

<http://www.adsur.es/contenidos/baul/imagenes/patrimonio/images/alcala/wpeC2.gif>

Por último, es preciso advertir de que la forma *Sikka* que indican los estudios es y aquí hemos seguido, es la forma lógica para la lectura del *ductus* consonántico de la palabra, pero en todos los textos árabes que la mencionan no se indica vocalización alguna, por lo que también serían posibles otras lecturas como *Sika*, *Saka*, *Sukka*, entre otras.

2.6. Pinos Puente.

Abandonando las tierras de la actual provincia de Jaén y entrando en la de Granada, el tramo aquí estudiado de la ruta de al-Idrīsī llega a su última parada: Pinos Puente.

En el mismo pasaje anterior que mencionábamos de Ibn al-Şayrafī sobre la ruta de Alfonso I el Batallador al retirarse de Granada en 519/1126 se

⁶⁶ VALLVÉ. "La división territorial", 60; JIMÉNEZ. *La Granada islámica*, 260.

indicaba que desde la alquería de Maracena se dirigió a Pinos y desde allí a al-Sikka⁶⁷.

Terés recoge información acerca de este río. Nos informa de que Simonet lo transcribe como Wadi Pínox (ár. *Wādī Bīnuš*) y lo identifica con el río de Pinos Puente en Granada⁶⁸.

3. Conclusiones.

Tras el examen de la obra de al-Idrīsī, confrontado con algunas otras fuentes árabes y teniendo en cuenta los estudios sobre el tema, hemos intentado realizar un itinerario lo más detallado y exhaustivo posible, así como un estudio de cada uno de los topónimos que en él aparecen.

En primer lugar, tomamos como referencia el pueblo de Luque para poder comenzar el tramo seleccionado para este estudio en el *Wādī Bāguh* o río Salado. Al-Idrīsī hace referencia a este río que toma el nombre de la colindante ciudad de *Bāguh*, la actual Priego de Córdoba. Sin embargo, no hay indicios de que la ruta que traza pase por la población, puesto que utiliza el término *wādī* haciendo mención al río y no a la propia población de *Bāguh*/Priego.

De esta manera, tomando como punto de partida Luque, la próxima parada, Fuente Tójar, y el cauce de este río, podemos deducir que el itinerario pasa cerca de las actuales aldeas de Zamoranos y Campos Nubes. Con respecto al debate que se ha planteado sobre la identificación del río Salado con el Guadajoz, todo parece indicar que se trata del mismo río. Como veíamos, al-Bakrī menciona que el río Guadajoz nace en las montañas de Priego. Según las fuentes consultadas, parece ser que al-Idrīsī es el único que lo denomina *Wādī Bāguh*. Por tanto, podemos suponer que este río Salado o río de Priego hace alusión al tramo alto del río Guadajoz; esto puede deberse a

⁶⁷ IBN AL-JAṬĪB. *Al-Iḥāṭa*, I, 110; [IBN SIMĀK]. *Al-Ḥulal*. 94; VALLVÉ. "La división territorial", 60; Luis SECO DE LUCENA PAREDES. *Topónimos árabes identificados*. Granada: Universidad de Granada, 1974, 68; Mizal en AL-IDRĪSĪ. [*Uns al-muḥay*], 199, n^o 221; JIMÉNEZ. *La Granada islámica*, 168-169; CANO ÁVILA. *Alcalá la Real*, 18.

⁶⁸ SIMONET. *Glosario de voces ibéricas*, 441, s. v., "PÍNO y PÍN"; TERÉS. *Materiales*, 83-84.

la importancia que adquiere la ciudad de Priego en época de al-Idrīsī (s. XII), que transmite su nombre a los elementos cercanos para los que se constituye en referencia de localización general.

Uno de los pocos topónimos de este tramo del itinerario del que tenemos seguridad para su localización es Fuente Tójar. Sin embargo, no ocurre así con el atípico *B.š.n.k.d.r* o *B.š.k.n.d.r*. Como subrayábamos, todo apunta a que este topónimo hace referencia a un lugar con ubicación en la actual Almedinilla, hecho además que se ha visto reforzado por los estudios arqueológicos llevados a cabo en esta zona.

También parece bastante segura la localización del lugar denominado *Marî al-Qurûn* (Prado de los Cuernos), que ha sido identificado con Majalcorón, cerca de la Pedriza.

Con respecto al topónimo siguiente en el itinerario, *al-Sikka* ("la Vía"), son varias las teorías para identificarlo y, consecuentemente, se han realizado propuestas de emplazamientos diferentes. Ya corresponda la identificación con Cequia, pedanía de Ermita Nueva de las que nos habla Cano Ávila o con Acequia Alta que nos señala Vallvé, la diferencia geográfica para trazar nuestro itinerario sería escasa, aunque nos sea imposible determinar con exactitud cuál era este lugar.

Finalizamos el tramo objeto de estudio en Pinos Puente, topónimo que, al igual que Fuente Tójar, podemos identificar con precisión y que coincide con su actual ubicación.

Por todo ello, según la información recopilada y teniendo en cuenta las hipótesis que más se ajustan a la lógica de un trazado accesible y lo más directo posible para nuestro itinerario, hemos trazado un recorrido lo más preciso posible. Hay que tener en cuenta que desconocemos las distancias que hay entre las diversas paradas que especifica al-Idrīsī y la localización exacta de algunos de los lugares. Plasmado gráficamente, creemos que el itinerario podría plantearse de la siguiente manera (ilustración 4a y 4b):

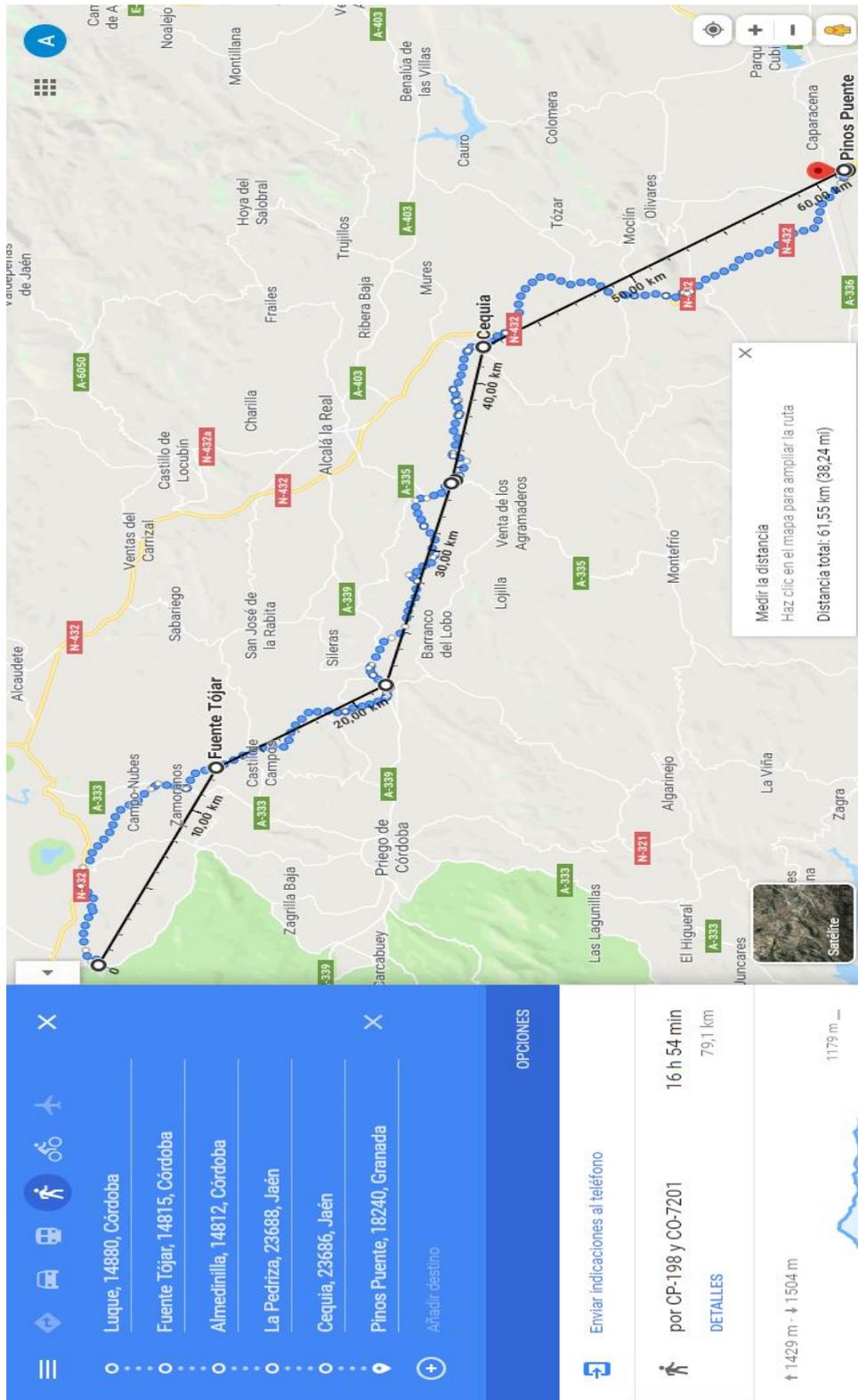


Ilustración 4a: itinerario completo del tramo estudiado (Luque-Pinos Puentes) de la ruta Córdoba-Almería pasando por Granda.
 Fuente: Elaboración propia a partir de Google Maps.

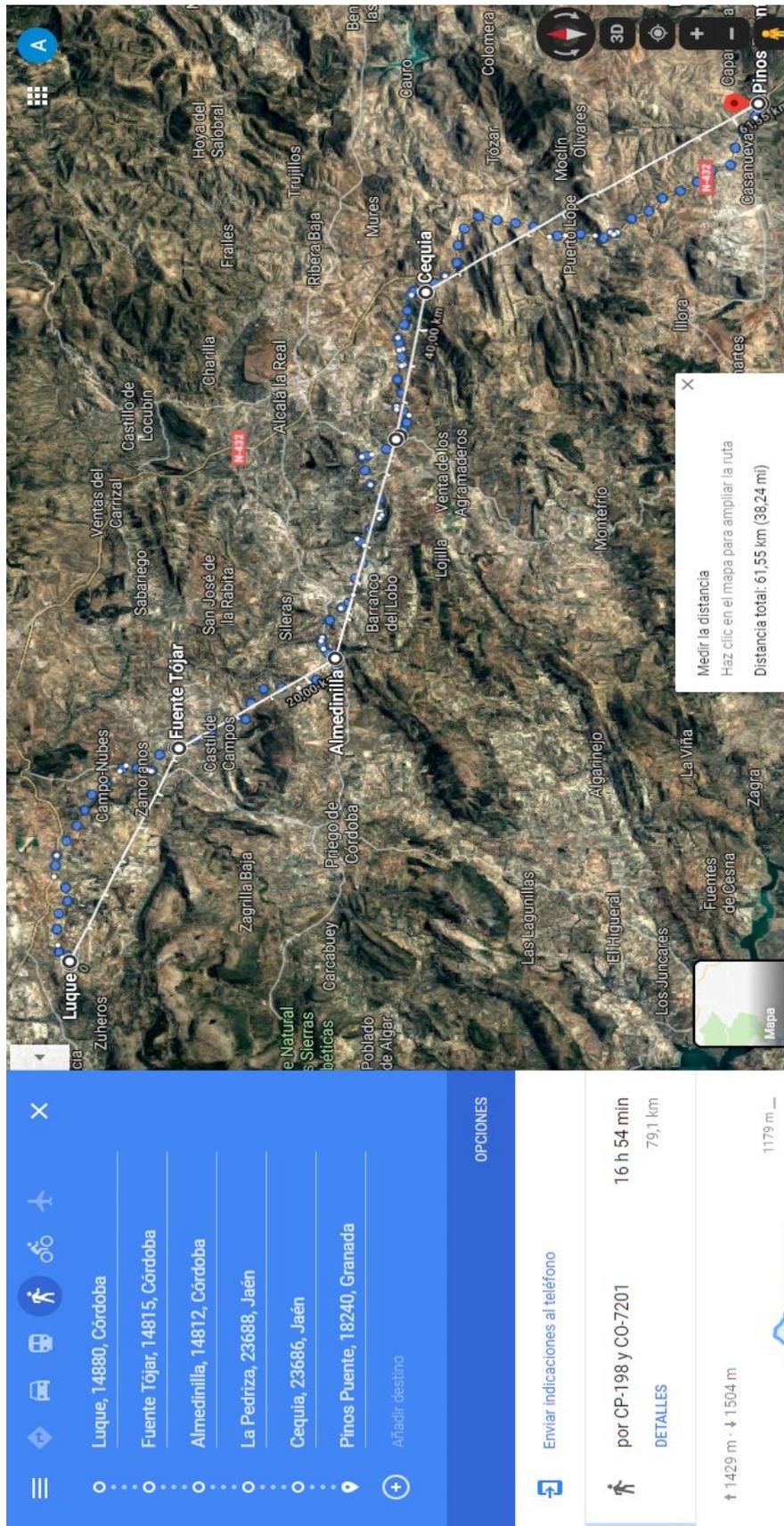


Ilustración 4b: itinerario completo del tramo estudiado (Luque-Pinos Puente) de la ruta Córdoba-Almería pasando por Granada.
 Fuente: Elaboración propia a partir de Google Maps.

4. Bibliografía.

- ABŪ L-JAYR. *‘Umdat al-ṭabīb fī ma‘rifat al-nabāt*. Ed. Muḥammad al-‘Arabī al-Jaṭṭābī. Rabat: Akādīmiyat al-Mamlaka al-Magribiyya, 1990.
- *‘Umdat al-ṭabīb fī ma‘rifat al-nabāt li-kull labīb (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto)*. Ed. y tr. Joaquín Bustamante, Federico Corriente y Mohand Tilmatine. Fuentes Árabe-Hispanas, 30, 33 y 34. Madrid: CSIC, 2004, 2007 y 2010.
- ALCALÁ, Pedro de. *Vocabulista castellano árabe compuesto y declarado en letra y lengua castellano por el M. R. P. Fr. Pedro de Alcalá del orden de San Gerónimo*. Ed. F. Moscoso García. Córdoba: Universidad de Córdoba, 2018.
- ALFONSO XI. *Libro de la montería*. Ed. María Isabel Montoya Ramírez. Granada: Universidad de Granada, 1992.
- ARGOTE DE MOLINA, Gonzalo. *Nobleza de Andalucía*. Jaén: Instituto de Estudios Giennenses, 1957, reproducción facsímil de: *Nobleza de Andalucía*. Nueva edición ilustrada con unos quinientos grabados intercalados en el texto; corregida, anotada y precedida de un discurso crítico de Manuel Muñoz y Garnica. Jaén: Francisco López Vizcaíno, 1866 [Sevilla: 1588].
- ARJONA CASTRO, Antonio. “Diccionario toponímico de la provincia de Córdoba”. *Boletín de la Real Academia de Córdoba, de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes (=BRACCBLNA)*, Córdoba: CECEI, 120 (1991), 77-98.
- “Historia y toponimia provincial: Maṭalyāna, Aṭāba y Guadajoz”. *BRACCBLNA*, 111 (julio-diciembre 1986).
 - “La comarca de Priego en época musulmana”. *Actas I Congreso Historia de Andalucía. Diciembre 1976*. Córdoba: Publicaciones del Monte de Piedad y Caja de Ahorros de Córdoba, 1982, Tomo I Andalucía Medieval, 85-103.
 - “Orígenes históricos de los pueblos cordobeses de la Subbética”. *BRACCBLNA*. Córdoba: CECEI, 113 (1987), 89-112.
 - “Orígenes históricos de los pueblos de la Subbética cordobesa (II)”. *BRACCBLNA*. Córdoba: CECEI, 114 (1988), 101-108.
- ASÍN PALACIOS, Miguel. *Glosario de voces romances. Registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI-XII)*. Ed. facsímil (Granada: CSIC, 1943). Intr. de V. Martínez Tejero. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 1994.
- AL-BAKRĪ, Abū ‘Ubayd ‘Abd Allāh ibn ‘Abd al-Azīz. *Kitāb al-masālik wa-l-mamālik*. Qarṭāj: al-Mu‘assasah al-Waṭaniyah lil-Tarjamah wa-al-Taḥqīq wa-al-Dirāsāt, Bayt al-Ḥikmah: al-Dār al-‘Arabīyah lil-Kitāb, 1992.
- AUMENTE RUBIO, J. “El río Salado (I)”. En *Diario Córdoba*, en línea, 26-10-2018, <https://www.diariocordoba.com/noticias/finde/rio-salado-i_1259785.html> [Consulta: 02/09/2019].

- CANO ÁVILA, Pedro. *Alcalá la Real en los autores musulmanes*. Jaén: Diputación provincial de Jaén, 1990.
- CANO MONTORO, Encarnación. *La región de Priego de Córdoba (Kūrat Bāguh) en el proceso de formación de al-Andalus (siglos VIII-XI)*. Tesis doctoral dirigida por Antonio Malpica Cuello y Virgilio Martínez Enamorado. Granada: Universidad de Granada, 2012.
- CAÑES, Francisco. *Diccionario español-latino-arábigo en que siguiendo el diccionario abreviado de la Academia se ponen las correcciones latinas y árabes, para facilitar el estudio de la lengua arábigo a los misioneros, y a los que viajaren o contratan en Africa y Levante*. Madrid: 1787, II.
- CARMONA ÁVILA, Rafael. "La madina andalusí de Bāguh (Priego de Córdoba): Una aproximación arqueológica". *Xelb*, 9 (2009), 229-257.
- Confederación Hidrográfica del Guadalquivir. Zona de Córdoba. Embalse de Vadomojón*. Díptico del Ministerio de Medio Ambiente, en línea, s. f., <<https://tinyurl.com/y3celfdn>> [Consulta: 11/9/2019.]
- COROMINAS, Joan. *Diccionario crítico etimológico*. Madrid: Gredos, 2002.
- CORRIENTE, Federico. *Diccionario de arabismos y voces afines en Ibero-romance*. Madrid: Gredos, 1999.
- CORRIENTE, Federico e FERRANDO, Ignacio. *Diccionario avanzado árabe/Qāmūs 'arabī muwassa'*. Tomo I árabe-español. Barcelona: Herder, 2005.
- COVARRUBIAS OROZCO, Sebastián de. *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: 1611, también disponible en línea: <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000178994&page=1>>, [Consulta: 11/09/2019.]
- DONOSO, Isaac. "El mundo insular del Sudeste asiático en la geografía de Ibn Sa'īd al-Magribī (s. XIII)". *Alcazaba. Revista Histórico-Cultural*, 16-17 (2016-2017) 3-20.
- "Embalse de Vadomojón". Ayuntamiento de Alcaudete, en línea, <<https://www.alcaudete.es/index.php/es/2015-06-29-09-43-29/turismo-rural-y-de-naturaleza/109-embalse-de-vadomojon>> [Consulta: 4/9/2019.]
- FRANCO-SÁNCHEZ, Francisco. "Al-masālik wa-l-mamālik (II). Construyendo una nueva imagen del mundo: ruterros, geografía y cartografía al servicio de la causa šī'ī". *Cuadernos del CEMyR*, 26 (2018) 111-170, también disponible en <<http://riull.ull.es/xmlui/handle/915/14498>> [Consulta: 11/09/2019.]
- GUADIX, Diego de. *Diccionario de arabismos. Recopilación de algunos nombres arábigos*. Ed. y estudio M^a Águeda Moreno Moreno. Prólogo Ignacio Ahumada. Jaén: Universidad de Jaén, 2007.
- IBN AL-BAYṬĀR. *Kitāb al-Ŷāmi' li-mufradāt al-adwiya wa-l-agḍiya*. El Cairo: Būlāq, 1291/1874, III, 305
- *Al-Ŷāmi' li-mufradāt al-adwiya wa-l-agḍiya*. Beirut: Dār al-Kutub al-Ilmiyya, 1412/1992.
 - [*Kitāb al-Ŷāmi'amiŶmufradāt*] *Traités des simples par Ibn Beithar*. Traducción L. Leclerc. Notices et extraites des manuscrits de la

- Bibliothèque Nationale, XXIII, XXV y XXVI. París: Imprimerie nationale, 1877-1883.
- IBN AL-JAṬĪB. *Al-Iḥāṭa fī ajbār Garnāṭa*. Ed. Muḥammad 'Abd Allāh 'Inān. El Cairo: Maktabat al-Jān'yī, 1973-1977.
- [IBN SIMĀK AL-'ĀMILĪ]. *Al-Ḥulal al-mawṣiyya fī dīkr al-ajbār al-marrākuṣiyya*. Ed. Suhayl Zakkār y 'Abd al-Qādir Zamāna. Casablanca: Dār al-Rašād al-Ḥadīṭa, 1399/1979.
- AL-IDRĪSĪ. *Nuzhat al-muštāq fī jtirāq al-āfāq*. Ed. E. Cerulli y otros (reimp. con la misma paginación de *Opus geographicum*, Nápoles: Instituto Universitario Orientale, 1970-1975, 9 fascículos; reimp. Beirut: 1989, 2 vols.). El Cairo: Maktabat al-Ṭaqāfa al-Dīniyya, 1414/1994.
- [Uns al-muḥay wa-rawḍ al-furay] *Los caminos de al-Andalus en el siglo XII, según "Uns al-muḥay wa-rawḍ al-furay" (Solaz de corazones y prados de contemplaciones)*. Estudio, edición, traducción y anotaciones por Jassim Abid Mizal. Prólogo de M. Jesús Viguera. Madrid: CSIC, 1989.
- JIMÉNEZ MATA, M^a Carmen. *La Granada islámica. Contribución a su estudio geográfico-político-administrativo a través de la toponimia*. Granada: Universidad, Diputación, 1990.
- MADOZ, Pascual. *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de Andalucía. Jaén*. Intr. Manuel Saenz Lorite. Valladolid: Ámbito; Granada: Editoriales Andaluzas Unidas, 1988.
- MARTÍNEZ ENAMORADO, Virgilio. "Sobre Madīnat Bāguh. Aspectos historiográficos de una ciudad andalusí y su alfoz". *Antiquitas*, 9 (1998), 129-149.
- PELÁEZ DEL ROSAL, Manuel; QUINTANILLA RASO, M^a. Concepción. *Priego de Córdoba en la Edad Media*. Salamanca: M. Peláez del Rosal, 1977.
- QUESADA SANZ, F.; MUÑIZ JAÉN, I. et al. "La ocupación de época emiral islámica del Cerro de la Cruz (Almedinilla, Córdoba): Análisis de un contexto representativo: la fosa UN 1088/US 1077". *Antiquitas*, 24 (2012), 203-221.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*, 23^a ed., [versión 23.2 en línea]. Disponible <<https://dle.rae.es/?id=G2ILzHH>> [Consulta 11/09/2019]
- SAAVEDRA, Eduardo. *La geografía de España del Edrisí*. Madrid: 1881.
- SAN JUAN PÉREZ, Alba y VIDAL-CASTRO, Francisco. "Rutas y caminos del Jaén andalusí según un geógrafo árabe del siglo XII: al-Iḍrīsī". En Enrique ESCOBEDO MOLINOS, Juan Antonio LÓPEZ CORDERO y Manuel CABRERA ESPINOSA (eds.). VI Congreso virtual sobre Historia de las Vías de Comunicación. (15 al 30 de septiembre de 2018). Comunicaciones. Jaén: Asociación Orden de la Caminería de La Cerradura, Asociación de Amigos del Archivo Histórico Diocesano de Jaén, 2018, 461-485, también disponible en línea: <http://www.revistacodice.es/publi_virtuales/vi_c_h_camineria/co

municaciones/z_libro_vi_cv_h_caminos_comunicaciones.pdf>
[Consulta: 10/09/2019.].

SECO DE LUCENA PAREDES, Luis. *Topónimos árabes identificados*. Granada: Universidad de Granada, 1974.

SIMONET, Francisco Javier. *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes. Precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe*. Madrid: 1889.

- *Historia de los mozárabes de España*. Madrid: Real Academia de la Historia, 1903,

TERÉS, Elías. *Materiales para el estudio de la toponimia hispanoárabe. Nómina fluvial*. Madrid: CSIC, 1986.

VALLVÉ BERMEJO, Joaquín. "La división territorial de la España musulmana. La cora de Jaén". *Al-Andalus*, 34 (1969), 55-82.

